

科技翻译与 MTI 教学

方梦之

(上海大学 外国语学院, 上海 200072)

摘要: 根据欧盟“欧洲翻译硕士”(EMT)的要求,结合作者多年从事科技翻译工作的体验,讨论 MTI 教学目标和培养翻译能力的途径。为提高学生的信息挖掘能力、主题知识能力和翻译服务能力,建议 MTI 课程设置中包括文献检索、中高级科普、科技文本类型、翻译伦理等课程。

关键词: MTI 教学; 科技翻译; 翻译能力; 课程设置

中图分类号: H 315 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2015)04-0301-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2015.04.001

Sci-tech Translation and MTI Teaching

Fang Mengzhi

(School of Foreign Languages, Shanghai University, Shanghai 200072, China)

Abstract: Based on the European Commission's requirements for translation competences of EMT and the author's experiences in sci-tech translation, the paper discusses MTI teaching aims and translation competence training. The author suggests that the MTI curriculum contains the courses of document retrieval, medium-high-grade popular science, sci-tech text typology and translation ethics in order to improve the students' information mining competence, thematic competence and translation service provision competence.

Keywords: MTI teaching; sci-tech translation; translation competence; curriculum design

在翻译专业尚未确立之前,外语院系培养外语通才,不分专业,按语种分系。毕业生可能从事各类与外语相关的职业,可以当外语教师、搞外事、做外文编辑,也可以当翻译。当翻译可能是文学翻译、社科翻译,也可能是科技翻译、商务翻译,要到具体单位报到后才确定专业方向。而从现在 MTI 的教学观念而言,科技翻译属 MTI 教学范畴。以下结合本人翻译的职业路径来谈 MTI 教学中的翻译能力培养。

一、科技翻译的职业路径

早先的外语院校主要传授语言技能:听、说、

读、写、译。“译”排在最后,“译”服务于语言习得。翻译课仅仅是为了帮助学习者理解词句和篇章结构,特别是通过两种语言的比较来掌握外语。按现在的说法是“教学翻译”,翻译只是一种手段,翻译为语言教学服务。不是现在翻译专业的翻译教学,以培养职业翻译为目的。本人的职业路径是:外院毕业→厂矿劳动(熟悉专业概况)→翻译一般文献→译刊编辑→技术项目咨询。

在计划经济时代,人是“被计划”的。对于学习外语的学生来说,做翻译是主要的去向之一。几经辗转,我被分配到冶金研究所技术情报室当翻译。这是一家综合研究所,专业涵盖采矿、选矿、冶炼、金属加工、理化检验等冶金生产的主要过程。从矿

收稿日期: 2015-10-12

作者简介: 方梦之(1935-),男,教授。研究方向:应用翻译研究、译学辞典编撰。E-mail: mengzhif@163.com

物开采到产品,少说也有几十个专业。这么多专业,即使要了解一些皮毛,对于一个外语院校毕业的学生来说,一年半载也不大可能。研究人员来自当时的北京钢铁学院(现北京科技大学)、东北工学院(现东北大学)、中南矿业学院(现中南大学)等冶金系统的院校。情报室面向各专业研究室,包括采矿研究室、选矿研究室、冶金研究室、化学分析室、物理检验室等。

当时学校培养外语通才,怎么适应专业翻译的要求呢?政策规定毕业生到单位报到后,下厂矿劳动一年,改造思想,与工人“三同”。这样我有机会参加厂矿的生产实践活动,也有过设计小高炉、参加大炼钢铁运动的经历,从而对矿山的开采、运输和炼铁等过程有了亲身的体验。

根据认知语言学的观点,翻译过程就是译者对原作及其所反映的客观世界的认知过程。认知语言学的翻译观强调译者自身的经验、视域和体验等主体性因素在翻译过程中所起的作用,认为人类的认知结构来自人体经验,并以人的感知和动觉、物质的和和社会的经验为基础。所以,对生产现场的体验和相关知识的掌握对于翻译工作是极有帮助的。

二、搞科技翻译需要什么

近代科学技术是严谨的,西方国家将科学研究和试验中的方法、过程、经验、成果、理论基本都记录在各类文献中。所以,外文对于搞科学研究的人来说确实很重要。当时研究所内一些在解放前后毕业的工程师,他们的一个重要优势就是能看懂外文专业书刊,并根据国外文献找选题、提方案、写建议。进入翻译角色之前,有语言和现场实践两方面的基础,业务上手较快。我的工作从易到难,从开始翻翻设备说明书或一般性专业文献,到后来搞专业译刊编辑,直到做专项技术咨询,逐步积累,不断深入。职业翻译的工作常处于语言、专业、技能、知识、语境的复合叠加和混合状态,掌握以下三方面的知识和技能至关重要。

(一) 学会检索

检索不光是在键盘上输入关键词或作者姓名、然后上网找文献那么简单。文献检索是图书情报专业的一门主课,它涉及文献类型、检索工具(书)、检索方法等多方面的内容。科技情报人员为提供翻译服务,要根据项目要求,主动寻找文献。要从浩

瀚的文献海洋中迅速、正确、有效地找到与特定课题内容相关的资料,就需要文献检索知识。文献检索就是在已经建立的检索系统中用检索工具查找课题需要的文献。小到可以是查找一个数据、公式、图表或某项技术产生的时间、地点、过程等。大到要纵横捭阖,纵的方面,比如查找某一课题的兴起、历史沿革、前人贡献、存在问题、曾经采用的方法、工艺、设备等;横的方面,要了解不同国家的水平与动向、研究规模,以至有关技术政策等。检索的文献可以是近年的,也可以是很久以前的。英国著名词典学家 Samuel Johnson(塞缪尔·约翰逊)就曾经说过:“知识分两类,我们自己了解的,以及我们知道何处找到它。”^[1]可见有一大堆知识需要我们去寻找。所以学会检索就好比找到一把打开知识宝库的钥匙。

(二) 熟悉文类

科技文献五花八门,经常接触的有专利说明书(通常由律师捉刀代笔),有格式刻板的工业标准、技术合同、政府研究报告等,这些文献的文体正式程度都较高。以下根据韩礼德(M. H. K. Halliday)的系统功能语法来划分常见的科技文本的类型。

韩礼德认为,决定语言特征的三大语境因素是语场(field of discourse)、语旨(tenor of discourse)和语式(mode of discourse)。语场指谈话题材或话语范围,语旨指讲话者之间的关系,即角色关系、角色地位等,语式指交际的渠道、媒介,如口头语或书面语、人工语或自然语等。语境三大因素的任一项变化,都会引起交流意义的变化,从而引起语言的变异或文体的变化,产生不同的语域。根据韩礼德划分语域的语境三要素,笔者按文体特征将科技文本划分为两类六个层次,每个层次的语言变体都有各自的语域特征^[2],见表1。

以上将科技语域划分为两种类别、六个层次只是为了研究问题和说明问题。实际上语篇的正式程度是个连续体,很难截然划分,层次的划分是相对的。专用科技文体A层次的文本因主要采用人工语言,基本不用翻译,初通外文的科技人员均可直接阅读。B、C两层次的文本长句、复合句多,正式程度高,文字表述严,是较难翻译的。

(三) 学会译写不同文本

读者汲取新知识、了解更多新信息的时间有限。译文的简约化、凝练化已成为新趋势。译者经常提供的不是全译稿,而是节译、改译或编译稿。例如,

表1 科技文本的分类
Tab.1 Sci-tech text types

文体	层次	正式程度	语场(题材或使用范围)	语旨(交际参与者)	语式(语言形式)
专用科技文体	A	最高	数学、力学等基础理论论著、报告	科学家之间	主要为人工语言,用自然语言表示句法关系
	B	很高	科技论著、法律文本(包括专利文件、技术标准、技术合同等)	同专业人员、高管、律师之间	以自然语言为主,辅以(专业)人工符号,有固定文本格式
	C	较高	应用技术论文、技术报告、一般著作	同一领域的专家之间	以自然语言为主,辅以人工符号,多术语,句法严密
普通科技文体	D	中等	物质生产领域的操作规程、维修手册、安全条例等	生产部门的技术人员、职员、工人之间	自然语言,含少量相关专业用语,句法刻板
	E	较低	消费领域的产品说明书、使用手册、促销材料等	生产部门与消费者之间	自然语言,避免术语,句法灵活
	F	低	低级科普读物、小学课本	专家、编辑与外行之间	自然语言,用词浅显,语言生动

专利说明书文字滴水不漏,为了防止漏洞,行文宁可重复表述也不嫌累赘,一般实施部分与权项部分的内容有重叠,语句多有重复,实际使用只需翻译实施部分,权项部分不译。工业标准有时只要翻译要求部分,如设计上的结构要求,机械上的强度、耐压要求,电器上的绝缘、耐温要求等。科研单位内部做翻译,翻译委托人和译本接受者都是科研人员,是同一人,所以译前同研究人员商量着办就可以了。

科技翻译的目的是明确的——为科研服务。科技翻译有现实的、甚至功利的目的,科研人员要求译文达到预期的功能。上世纪60年代,德国目的论尚未问世,但是理论原则已在践行。除了重要的进口设备说明书和别的指定的重要文献需要全译外,基本是摘译、编译或节译。这是符合功能目的论原则的。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。翻译的功能目的论认为,原文和译文是两种独立的具有不同价值的文本,各有不同的目的和功能,作者通过源语文本提供信息,译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。

计划经济时代,课题大多根据国民经济需要自上而下,也有横向合作的,如某单位需要攻克生产难关。重大课题,前期多作调研,写出专题综述,为此要收集同一主题、不同国别、不同语言的文献,译者要综合提炼,写出综合性译稿。现代语言业在翻译基础上延伸和发展,主要有四个方面:口笔译、本地化、咨询业、翻译软件生产。其中的咨询业早有雏形,单位里叫定题服务,对外称项目咨询或技术咨询。其最终结果是一份综述报告。

综合性译稿的操作步骤是:确立专题→检索文

献→提取所需文献→分篇节译→综合编排→写出正式文稿(包括目录、导言、来源文献等),如有必要编译者或主编可写上前言后语,对编写中的一些问题作具体说明。最终报告应包括导言、文献综述、专题分析、问题与前景、建议与结论、来源文献等各部分,是一份首尾呼应、结构完整、语言连贯的语篇。

三、培养目标与能力要求

翻译行业是智力、知识密集型行业,对人才的专业化水平要求高。应用型人才区别于研究型人才,具有一定复合性和综合性特征,能将专业知识和技能应用于所从事专业的社会实践,使知识转化为生产力,转化为产值。合格的MTI毕业生应具有扎实的语言功底,掌握一定的人文知识和相关专业知识,熟练应用翻译工具,具备较强的翻译实践能力。

(一) MTI 培养目标

MTI以市场为导向,市场需要什么就培养什么,是职业化的培养。国务院学位委员会发布的《翻译硕士专业学位设置方案》对本专业的培养目标设定为“具有专业口笔译能力的高级翻译人才”,“翻译硕士专业学位获得者应具有较强的语言运用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面,能够胜任不同专业领域所需的高级翻译工作”。目标和要求概括为:高层次、应用型、专业性。以下首先对“高层次”进行讨论。

文件中反复强调要把MTI学生培养成高级翻译人才,高层次翻译人才。“高级”“高层次”这样的

字眼引人注目,让人们不要低估 MTI 的高规格。实际情况如何呢?

现就《设置方案》中翻译硕士专业学位的培养目标与外文局执行的翻译专业资格考试二级(中级水平)的要求作比较:

翻译硕士专业学位培养目标:培养能适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才;

翻译资格考试二级的要求:具有一定的科学文化知识和良好的双语翻译能力,能胜任一定范围、一定难度的翻译工作。

MTI 作为高层次人才要求达到全国翻译专业资格(水平)考试二级实不为过,现在办学单位已提出与二级考试的衔接。“二级要求”里有“一定的”、“良好的”之类的限定词,留有余地。可是,2009—2010 年 MTI 学生参考 4 次,共 1 456 人,合格 138 人,合格率不足 10%。根据“黄友义介绍……MTI 考生于 2009 年上半年首次参加翻译资格考试,截至 2014 年底,有近 2.2 万人次报名参加考试,2 200 余人获得证书”^[3]。数据表明,至 2014 年底,MTI 的实际通过率只有 10%,非常优秀的学生才能通过二级——中级,绝大部分过不了。俗语说,取法于上,仅得其中;取法于中,不免为下。现在取法在上,连个中等都达不到。可见,“高层次”的定位是不切实际的,只有诱惑力,带来了不良后果:1) 办学单位蜂拥而上,目前达到 206 所,能上的上了,不能上的“创造条件”也上了;2) 青年学子好高骛远,本科毕业工作难找,考个“高层次”的,趋之若鹜,结果大多失望;3) 社会本来低估翻译的价值,现在高层次的毕业生竟连个中级考试都达不到,专业对口率低。

(二) 欧盟对翻译硕士的要求

欧盟“欧洲翻译硕士”(EMT)项目专家组提出专业译员六大能力(EMT Expert Group, 2009)^[4]:

(1) 语言能力(Language Competence),至少两种语言的语音、语法、词汇和习惯表达能力;

(2) 跨文化能力(Intercultural Competence),至少两种文化的社会习俗、文本理解和表达能力;

(3) 信息挖掘能力(Information Mining Competence),文献、术语、语料的获取能力;

(4) 主题知识能力(Thematic Competence),与翻译主题相关的职业知识能力;

(5) 技术能力(Technological Competence),

各种翻译工具的使用能力;

(6) 翻译服务能力(Translation Service Provision Competence),译文产出和团队合作能力。

(1)、(2)两项是基础性的,而对(5)技术能力大家都有共识。以下就欧洲翻译硕士的信息挖掘能力、主题知识能力和翻译服务能力三项要求作讨论。

1. 信息挖掘能力

这项能力的培养在我国的办学单位未引起普遍重视。可能以为翻译总是人家提供什么,就翻译什么,不需要去挖掘。其实,这项能力对职业翻译非常重要。举个最简单的例子,遇到一个术语、新词或典故,在一般的词典、工具书或网上找不到。怎么办?你必须想办法去解决,或从词源、词法,或从专业语境,或从相关材料去挖掘、去判断。有时别人可能只告诉你一个题目,请你寻找语料。再复杂一点,告诉你一个研究项目和项目要求,让你广泛搜集各种文献,写出一个可行性报告或综述报告,进行技术咨询。译者必须有与工作相适应的信息挖掘能力。

要从浩如烟海的文献堆中迅速、正确、有效地找到特定课题需要的文献,首先就要熟悉检索路径和检索工具。常用的如 CA (Chemical Abstracts)、EI (The Engineering Index)、PIE (Publications Indexed for Engineering)。这些定期出版物的编制和体制不一,查找方法不一,甚至连缩写字也各异。再如,专利文献,包括专利法(Patent Law)、专利说明书(Patent Specification)等,各国专利制度不一,分类各异,查找方法也不同。又如标准,国际三大标准——国际标准化组织(ISO)、国际电工委员会(IEC)、国际电讯联盟(ITU),都自成体系。

“文献检索”是图书情报专业的一门主课,也是职业翻译为了提高信息挖掘能力需要掌握的,科技翻译本质上也是技术情报的提供者。

2. 主题知识能力

选择 MTI,特别是科技翻译,你的知识结构就应该向理工偏转。搞科技翻译,看的材料是理工的,整个工作环境(实验室、分析室)是理工的,接触的人(服务对象)也是学理工的,你怎么可能不向理工靠拢呢?有的学生,以及部分老师,想法很天真,认为自己是学外语的,是学文的,坚守自己的文科属性,这是不现实的。

在应用翻译中,译者的专业化常以科目内容和文本类型为条件,不同文本内容要求译者有不同的专业背景,例如法律文本法理严谨,文字正式,要求有一定法律知识;医学文本,不懂医学者不得要领。同样都是科技翻译,也有“隔行如隔山”之说。最近有个老同学让我校对美国金属学会新颁发的探伤测试规程,其中把 sample size 译成“试样量”,而不是“试样尺寸”。我向他提出疑问,他从专业角度判断,在该文中探伤跟试样量有关,跟尺寸无关。后我查专业辞典,果然 sample size 可译成“试样量”。

现在,不少学校结合专业特色开设不同专业的核心课程作选修课,例如商学院开设许多商务类课程,理工科大学开设许多机械类、动力类课程。这是脱离 MTI 学生未来职业实际的。我在冶金行业工作过。整个冶金行业,从地质勘探、开采、炼铁、炼钢、成材、加工,少说也有几十个专业、几十门核心课程,不可能门门学,学两三门也未必能学有所用。

MTI 学生学习的时间有限,首先开设学以致用用的课,如翻译技术、技术写作;其次是开设增加文化底蕴,开拓专业视野,有较大潜在作用的课程。对提升主题能力而言,与其选修理工的某类课程,不如学习对提高科技素养有普遍意义的中高级科普课。现代科学技术高度发展,各学科相互渗透。科技翻译需要综合性、基础性的知识,以有利于触类旁通。例如香港中大开设“当代高科技及其哲理”,我们也可开设“当今世界最新发现”、“现代科学技术概论”、“科学发现纵横谈”之类的课程。如果学生的专业大类的方向基本确定,也可开设大类专业概论,如“冶金概论”、“环境保护概论”、“人工智能简介”等科普性课程。

3. 翻译服务能力

翻译服务能力主要指译文产出能力、团队合作能力和翻译服务意识。MTI 的专业性就是翻译的职业化。职业化是一种职业品质,要求翻译群体中的个人具有相应的职业技能、职业责任、职业道德和职业精神,在市场经济的条件下表现出合适的行为。

现在,职业翻译需要向市场提供各类合格的产品。因此,文本类型是专业翻译需要熟知的。文本类型是译者选择翻译策略的依据,不同类型的原文需要采用不同的翻译策略。了解原本的文体特征,便于知晓其与译文文本类型的异同,有利于译者在

翻译时借鉴。对于译者来说,文本类型“有两方面的主要问题要研究:1)研究文本类型对理解翻译过程有何助益?译者在翻译实践中如何处理不同文本?译者的专业化是否同时以科目内容和文本类型为条件?2)原语和译语的文本类型在哪些方面及在多大程度上是相同的?原文和译文之间能观察到哪些异同?”^[5]如上所述,EST 的文本类型很多,文本的分类也很细,就科研报告来说,按性质分,就有技术报告(TR)、技术札记(TN)、技术论文(TP)、技术备忘录(TM)、特种出版物(SP)、进展报告(PR)、中间报告(IR)、最终报告(FR)等多种。按出版部门来分,美国有四大报告:PB(Publication Board)报告,由美国政府出版局出版;AD(ASTIA Document)报告,由美国武装部队技术情报局出版;AEC(Atomic Energy Commission)报告由美国原子能委员会出版;NASA 报告由美国航空航天局出版。文献类型错综复杂,据此,建议开设“文献类型”课,以提升文献的驾驭能力,从而提高翻译服务能力。

翻译服务能力还体现在团队精神,现代翻译企业强调高速高效、分工合作,一个较大的项目,由项目经理制订的术语表、时间表和格式要求,数人分段在计算机上各自完成局部任务,最后由项目经理或项目总监总其成。综述报告的专业针对性强、文献涉及面广、原文语种不一、常非一人所为,如某单位编印的《世界节能概况》,包罗能耗比较、节能政策、节能措施、节能设备、节能方案、节能效果等的全部内容,汇集日本、俄国及欧美国家的文献数十篇,取其精要,完成综合性的翻译任务。这是团队合作项目,需要译者个体相互配合。

此外,翻译服务能力还表现在工作责任感或社会责任心。“翻译作为社会职业,其产出的成果必然拥有读者、观众、客户或终端用户,译者必然要对他们负责。如此,‘服务意识’应该是翻译职业规范的必然追求。”^[6]在我国社会转型期,传统的社会价值观缺乏对个人的约束力,新的规章和制度虽然在逐步建立,但有的形同虚设,有的贯彻不力。当前,译者的主体性增强,规范性降低,大有忽视伦理道德的倾向,诱发了大量的道德风险。因此,为了提升翻译服务能力,有的学校开设翻译伦理课,进行翻译伦理道德教育,这也是一种好的尝试。

四、结束语

根据欧盟翻译总司制订的对“欧洲翻译硕士”

(下转第316页)

改写的麦陇香墨子酥英文介绍首先谈论其开创者与发展过程,其次论及其成分与口味,最后谈到其名声特色,是模仿英国巴斯旅游文本的特点对其中文介绍进行的改写。此处的改写是“对原语篇的风格进行改动,化虚为实使译文符合译语的语言风格和行文习惯”^[8]。从翻译方法上来看,改写的旅游文本不是对原文文本逐字逐句的“语义翻译”,而是在考虑目标语读者的社会文化与特定文本规范的基础上对原文进行的“交际翻译”。需要注意的是,上述改写的旅游文本只是合乎译入语文化社会规范和译入语旅游文本规范的一种,是一种“符合目标语特定文本的惯例、基本达到预期交际功能的‘充分翻译’”^[9]。

四、结束语

中国旅游文本与国外旅游文本在行文结构、语言修辞上有很大差异,在制作外宣旅游文本的过程中要将中国的旅游信息特色与外国游客的旅游需求相结合,既体现中国美食的特色,又满足外国读者的审美需求。美食平行文本对比的实例虽然不能系统地展示旅游文本对比的方方面面,但是对中国美食的外宣翻译具有一定的积极意义。

(上接第305页)

(EMT)的要求,结合笔者多年翻译实践,本文提出合格的MTI毕业生除应具有扎实的语言功底、较强的跨文化能力和熟练应用翻译工具的能力之外,还应具备一定的信息挖掘能力、主题知识能力和翻译服务能力。为了培养信息挖掘能力、主题知识能力和翻译服务能力,笔者建议MTI课程中设置文献检索、中高级科普、科技文本类型、翻译伦理等课程。

参考文献:

- [1] 王秀兰. 英文工具书[M]. 武汉:武汉大学出版社,1991.
- [2] 方梦之,毛忠明. 英汉-汉英应用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2004.

参考文献:

- [1] Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010: 41-46.
- [2] Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 2001: 86-93.
- [3] 熊力游,刘和林. 旅游网页文本的编译策略[J]. 中国翻译, 2011(6): 63-67.
- [4] 谭慧宁. 功能理论下汉语旅游景点介绍的语篇翻译途径[J]. 时代文学(下半月), 2010(4): 119-120.
- [5] 段连城. 呼吁: 请译界同仁都来关心对外宣传[J]. 中国翻译, 1990(5): 2-10.
- [6] 杨自俭,刘学云. 翻译新论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 1994: 195-214.
- [7] Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 32-128.
- [8] 邹建玲. 汉语旅游语篇英译中的连贯构建[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2013, 35(1): 16-20.
- [9] 李德超,王克非. 平行文本比较模式与旅游文本的英译[J]. 中国翻译, 2009(4): 54-58.

(编辑: 巩红晓)

- [3] 平洪. 坚持需求导向,借鉴国际经验,提升MTI办学水平——全国翻译专业学位研究生教育2015年年会综述[J]. 中国翻译, 2015(5): 71-73.
- [4] EMT Expert Group. Competences for professional translators, expert in multilingual and multimedia communication[EB/OL]. (2009-09-11) [2015-08-10]. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competence_Translaors_en.pdf.
- [5] Trosborg A. Introduction[M] // Text Typology and Translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997: viii.
- [6] 汤君. 翻译伦理的理论审视[J]. 外国语, 2007(4): 57-64.

(编辑: 朱渭波)